

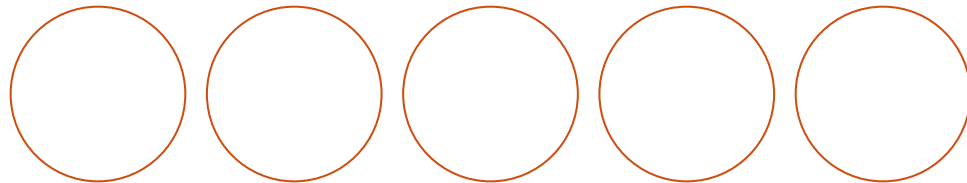
Im Lauf des Jahres werden verschiedene Veranstaltungen zur Förderung und Verbreitung der regionalen Küche von Torredembarra veranstaltet. Dabei finden Aktionen und Verlosungen unter allen Teilnehmern statt, die dieses Formular mit den Stempeln von 5 verschiedenen der teilnehmenden Restaurants ausfüllen.

Different events will take place throughout the year to promote and publicise the local cuisine of Torredembarra, with promotions and prize draws held among those who complete this voucher with stamps from 5 different participating restaurants.

Vor- und Nachnamen \_\_\_\_\_ Telefon \_\_\_\_\_  
Full name Telephone no.  
Postleitzahl und Ort \_\_\_\_\_  
Postcode and town/city  
E-Mail-Adresse \_\_\_\_\_  
e-mail address

Für die Teilnahme an der Verlosung müssen alle Felder ausgefüllt werden  
All fields must be completed in order to take part in the prize draw

TEILNAHMESTEMPEL — PARTICIPATION STAMPS



Zur Abgabe des Formulars und Abholung der Preise wenden Sie sich an das Fremdenverkehrsamt Torredembarra (Regidora de Turisme) Pg. Rafael de Campalans, 10 · 43830 Torredembarra · Tel. +34 977 644 580  
Im Lauf des Jahres 2017 werden verschiedene Verlosungen veranstaltet.

The voucher can be deposited and prizes collected at the Torredembarra Council Department of Tourism Pg. Rafael de Campalans, 10 · 43830 Torredembarra · Tel. +34 977 644 580  
Different prize draws will be held throughout 2017.

Zur Einhaltung des Ausführungsgesetzes zum Schutz von personenbezogenen Daten (L.O. 15/1999 vom 13. Dezember 1999) teilen wir Ihnen mit, dass Ihre Daten in eine eingetragene Datei aufgenommen werden, für die das Fremdenverkehrsamt Torredembarra zuständig ist, und streng vertraulich und verantwortlich behandelt werden. Wenn Sie Ihre Rechte auf Berichtigung oder Löschung der Daten ausüben möchten, wenden Sie sich an den Verantwortlichen für die Datei.

In compliance with the Spanish Data Protection Act (15/1999 dated 13 December), please be advised that your details will be included in a file held by the Torredembarra Council Department of Tourism and will be treated with the utmost confidentiality and care. You can contact the file holder to exercise your rights to amend or cancel your details.

Alle Neuigkeiten erfahren Sie auf:  
[www.turismetorredembarra.cat](http://www.turismetorredembarra.cat)

See all the news at:  
[www.turismetorredembarra.cat](http://www.turismetorredembarra.cat)

Veranstalter // Organised by



AJUNTAMENT DE TORREDEMBARRA  
Regidories de Turisme i de Comerç, Indústria i Activitats

STADTVERWALTUNG VON TORREDEMBARRA Ämter für Fremdenverkehr, Handel, Industrie und Aktivitäten  
TORREDEMBARRA COUNCIL Departments of Tourism and Trade, Industry and Activities

Pg. Rafael de Campalans, 10  
43830 Torredembarra  
Tel. 977 644 580

[www.turismetorredembarra.cat](http://www.turismetorredembarra.cat)  
[turisme@torredembarra.cat](mailto:turisme@torredembarra.cat)  
[turismetorredembarra](https://www.facebook.com/turismetorredembarra)  
[@TorredembarraTu](https://www.instagram.com/TorredembarraTu)

Collaborating with: // In Zusammenarbeit mit:



# ranxets

DIE KÜCHE VON TORREDEMBARRA

*Ganzjährig traditionelle Gastronomie!*

CUISINE IN TORREDEMBARRA

*Traditional fare, all year round!*



## “RANXETS, DIE KÜCHE VON TORREDEMBARRA”

“Wenn wir ein Gericht wählen müssten, das für die Küche von Torredembarra typisch ist, würden wir uns sicherlich für den “Bull“ entscheiden”

Dieser Satz findet sich in dem Buch mit einheimischen Rezepten “Ranxets, la cuina a Torredembarra” (Ranxets, die Küche von Torredembarra), einer Sammlung von Gerichten, die die Einwohner von Torredembarra, die „torrencs“, seit zahllosen Generationen gekocht haben. Die Gerichte sind mit den grundlegenden Zutaten und Produkten aus dem Meer und vom Feld zubereitet, die jeder bei sich zu Hause hatte: Tomaten, Nüsse, Öl, Wein, Firnewein, Gemüse und Fisch der Saison.

Die vielfältigen Gerichte umfassen eingelegte Produkte, marinierte Muscheln,\* “asmarris”, “alls cremats”, “fideuejats”, “romescos” aus Tintenfisch, Forellen in Sauce, Kabeljau mit Tomate, “xirles” mit Knoblauch und Zwiebeln, “bull” mit Knoblauch und Pfeffer...

“Ranxo” nennt man eine Mahlzeit für eine größere oder kleinere Personengruppe, die in der Regel aus einem einzigen Gericht besteht. Es sind typische Essen, die von den Fischern an Bord ihrer Boote gekocht wurden, um die ganze Besatzung zu verköstigen, oder Eintopfgerichte, die von den Bauern auf dem Feld zubereitet wurden. Daraus ist der Begriff “Ranxets” entstanden, mit dem heute diese Gerichte der einfachen Küche bezeichnet werden.

Diese Art Küche, die auch heute noch sehr lebendig ist, soll mit der Kampagne “Ranxets, la cuina a Torredembarra” gefördert werden. Die Gastronomie von Torredembarra soll über die teilnehmenden Restaurants angeboten, erweitert und gefördert werden. Jedes Restaurant bietet auf seiner Hauptkarte das ganze Jahr über Ranxets-Gerichte an, die sich je nach den Produkten auf dem Markt oder der Saison ändern, um eine möglichst große Auswahl zu bieten. Die einzelnen Gerichte können auf der Website des Fremdenverkehrsamts eingesehen werden: [www.turismetorredembarra.cat](http://www.turismetorredembarra.cat)



\*

**asmarris:** typisches Seemannsgericht aus Sardinien, Sardellen oder Makrelen mit Sauce  
**alls cremats:** scharf angebratener Knoblauch, typisch in der Seemannsküche  
**fideuejat:** Eintopf aus Fadennudeln mit Fischsud und Meeresfrüchten  
**romescos:** katalanische Sauce mit Tomaten, Knoblauch, Mandeln und Chilischoten  
**xirles:** kleine Muscheln  
**bull:** Gericht aus getrocknetem Thunfischmagen und Kartoffeln



## “RANXETS, CUISINE IN TORREDEMBARRA”

“If we had to choose a dish that represents the cuisine of Torredembarra, we would probably have to go with Bull”

This is taken from the book of local recipes “Ranxets, la cuina a Torredembarra” (Ranxets, cuisine in Torredembarra), a collection of dishes that have remained long-standing in the diet of the locals for generation after generation. The dishes are prepared using basic ingredients and produce from the sea and the land that everyone had available in their homes: garlic, tomatoes, dried fruits and nuts, oil, wine, aged wine, seasonal vegetables and fish.

A wide variety of dishes ranging from pickled food to marinated muscles, \* asmarris, alls cremats, fideuejats, romescos with squid or octopus, omelette in sauce, cod with tomato, xirles with garlic and onion, or garlic and pepper bull, etc.

The food given to a relatively large group of people and generally consisting of just one dish is known as “Ranxo”. These are the typical meals that fishermen cooked on board their boats to feed the entire crew, or the stew that peasants prepared in the fields. So “Ranxets” has become the unique name given to these dishes of humble cuisine.

This type of cuisine, which remains very much alive to this day, is to be promoted through the “Ranxets, cuisine in Torredembarra” campaign, offering, expanding on and promoting cuisine from Torredembarra through participating restaurants. Each restaurant will have Ranxet dishes on its main menu, which will be updated over the year depending on the produce available at the market or during the season in order to offer a very varied representation. The different dishes can be found on the Department of Tourism’s website: [www.turismetorredembarra.cat](http://www.turismetorredembarra.cat)



\*

**asmarris:** : a typical fisherman-style dish of sardines, anchovies or mackerel in sauce  
**alls cremats:** burnt garlic, a typical dish in fisherman-style cuisine  
**fideuejat:** thin noodle stew with a fish and seafood sauté  
**romesco:** Catalan sauce with tomato, garlic, almonds and chilli  
**xirles:** small clams  
**bull:** dish prepared using the dried stomach of the tuna fish and potatoes

## TEILNEHMENDE RESTAURANTS PARTICIPATING RESTAURANTS

Blau Marí // Cal Coco // Cal Silver // Can Gla  
Can Lluís // Cuina d’en Basili // El Capitán  
El Marítim // El Vaixell // Hostal Coca // Las Palmeras  
La Sirga // Oxid // Roda // Trencadissa Torredembarra  
Picnic port // Picnic platja

## FÖRDERAKTIVITÄTEN PROMOTIONAL EVENTS



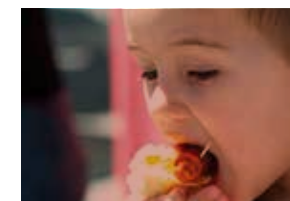
**Schaukochen**  
-  
**Showcooking**



**Kinder-Workshops zum Kochen von “Ranxets“-Gerichten**  
-  
**Ranxet cooking workshops for children**



**Vorträge über Qualitätsprodukte aus der Region**  
-  
**Talks on quality and local produce**



**Instagram-Fotowettbewerb**  
-  
**Instagram photography contest**

## PREISE — PRIZES



**Führungen zu den Häusern der “Indians” und zum Leuchtturm von Torredembarra**  
-  
**Guided tours of Indians houses and of Torredembarra lighthouse**



**Bücher: “Ranxets la cuina de Torredembarra” (katalanisch)**  
-  
**Books: Ranxets la cuina de Torredembarra (in Catalan)**



**Ausflüge auf dem Meer in Sportbooten oder traditionellen Booten entlang der Küste von Torredembarra**  
-  
**Sea excursions in a leisure boat or a traditional boat along the Torredembarra coastline**



**Kochstunde mit einem Restaurantkoch oder Teilnahme an der Zubereitung eines “Ranxet”**  
-  
**Cooking class given by a restaurant owner or watch own a Ranxet is prepared**



**Körbe mit Produkten aus der Region**  
-  
**Gift boxes of local produce**



**Produktpakete Tourismus: Magnete, Schlüsselanhänger, Hüte von „Indians“, Poster, Kataloge...**  
-  
**Gift boxes of Tourist products: magnets, keyrings, Indians hats, posters, catalogue, etc.**

**Indians:** Auswanderer, die in Amerika ihr Glück suchten und reich in die Heimat zurückkehrten.  
-  
**Indians:** emigrants who went to the Americas in search of their fortune and came back wealthy.